

FALLAS, HAROS, HALHES Y BRANDONS

Material pedagógico de las Fiestas del Fuego de los Solsticios en los Pirineos

PALABRAS EN TORNO AL FUEGO



OBJETIVOS Y CONTENIDOS DE APRENDIZAJE

▪ COMPETENCIAS

- Conocer y valorar la diversidad lingüística y cultural de Cataluña, del Estado español, de Europa y del mundo.

▪ OBJETIVOS DE APRENDIZAJE

- Descubrir las distintas lenguas que se hablan en el territorio de las fiestas del fuego.
- Utilizar estrategias plurilingües para la comunicación.
- Potenciar la comunicación con escuelas de otros países aprovechando los recursos TIC.
- Reconocer y valorar la diversidad lingüística de los Pirineos.
- No hacer uso de prejuicios lingüísticos.

▪ CONTENIDOS DE APRENDIZAJE

- Familias de lenguas
- Dialectos
- Vocabulario fallaire
- Comunicación y globalización
- Prejuicios lingüísticos

¿QUÉ HAY QUE SABER?

La diversidad lingüística de los Pirineos

Los Pirineos forman parte de tres estados, España, Andorra y Francia, y tienen cinco lenguas oficiales, el catalán, el occitano, el vasco, el castellano y el francés. Existe una única lengua pirenaica que, desgraciadamente, no goza de oficialidad en ningún territorio: el aragonés. Se habla en todos los Pirineos de Aragón, pero no dispone de estatus legal propio. El catalán es oficial en Andorra y cooficial en Cataluña (pero no en la Ribagorza occidental ni en la Cataluña Norte, donde también se habla). El castellano y el francés son oficiales en las vertientes meridional y septentrional de la cordillera, respectivamente. El vasco es cooficial en el País Vasco del sur, pero no en el País Vasco del norte. El occitano es cooficial en la Val d'Aran. Las cuatro lenguas de influencia en el territorio fallaire son románicas, por lo que no debe sorprendernos que tengan palabras comunes, como, por ejemplo, *borda*.

Del catalán, en el territorio pirenaico que más nos atañe (donde se habla la variedad noroccidental), encontramos las siguientes variantes dialectales:

- **El ribagorzano:** constituido por tres dialectos, el ribagorzano central, el ribagorzano oriental y el ribagorzano occidental, se habla en las comarcas ribagorzananas (valles de los ríos Isábena y Noguera Ribagorzana).
- **El pallarés:** variedad constitutiva del catalán de El Pallars, amenazada por la sangría del despoblamiento, destaca por su arcaísmo, favorecido por el aislamiento geográfico del territorio —es uno de los dialectos más conservadores de la lengua catalana.
- **El benasqués o patués** es el dialecto hablado en el entorno de Benasque, en la ribera alta del río Ésera, hasta el Run (según Ballarín). Comparte algunos rasgos con el ribagorzano y es un habla de transición entre el aragonés y el catalán con influencias del gascón. La adscripción a una u otra lengua es objeto de debate.

El occitano o lengua de oc (en occitano, *occitan, lenga d'òc*) es la lengua románica propia de Occitania.

El dominio lingüístico actual del occitano se extiende por cuatro estados:

- El tercio sur del estado francés.
- La Val d'Aran, en Cataluña (aranés).

Fue la lengua de oc una de las más importantes de Europa en la Edad Media, como atestigua la poesía de los trovadores, que fue un modelo para la cultura y la literatura catalanas hasta el siglo XV. Su uso ha conocido un constante declive a partir de principios del siglo XX. En el estado francés no tiene ningún reconocimiento legal excepto en el ámbito educativo (gracias a la ley

Deixonne), mientras que en Cataluña ha alcanzado el estatus de lengua cooficial a raíz del Estatuto de Autonomía de 2006. El número de hablantes de occitano es incierto: suele situarse entre los 500.000 y los tres millones. En el estado italiano, la lengua occitana, como la de otras minorías lingüísticas, obtuvo un reconocimiento legal a raíz de la ley 482/1999. En cuanto al Principado de Cataluña, el 22 de setiembre de 2010 se aprobó una ley, llamada “Ley del occitano, aranés en Aran”, que oficializó el uso del occitano y lo convirtió en la tercera lengua oficial del territorio. El 5 de noviembre de 2014 se declaró lengua cooficial de la Eurorregión Pirineos Mediterránea.

Carta de l'Occitània



ACTIVIDAD

▪ DINÁMICAS PREVIAS A LA ACTIVIDAD

Recomendamos que, unos días antes de la actividad, se aproveche la propia realidad del centro (con alumnos de origen familiar rumano, portugués, brasileño, francés, italiano...) y del entorno más inmediato para reflexionar sobre las lenguas. Por ejemplo, cada alumno puede aportar una palabra que crea que el resto no conocen —puede ser de cualquier lengua o dialecto.

El alumno deberá presentarla y dar alguna pista sobre si se trata de una acción, un objeto, un vínculo familiar... Una vez que se conozca su significado, se anotará en la pizarra cuál es la traducción al resto de idiomas de los miembros del aula o, al menos, a las lenguas que se hablan en los Pirineos y al inglés como lengua internacional.

▪ DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

Fase de preparación

Habrá que preparar los tableros, las piezas de las letras con puntuaciones y la lista del vocabulario. Es muy importante explicar bien las instrucciones y las normas del juego. El juego sigue una pauta parecida al Scrabble, un juego de tablero lingüístico.

El objetivo es acumular la máxima puntuación posible formando palabras en una parrilla, algunas de las cuales son bonificadas. Para ello se utilizan fichas de letras individuales, que se cogen aleatoriamente de un saquito.

Antes de empezar a jugar, se forman equipos de cuatro alumnos. A cada tablero se le pueden asignar cuatro equipos, que se disponen a su alrededor.

Cada equipo tiene 10 letras, que extrae de una bolsa y guarda sin que el otro equipo las vea.

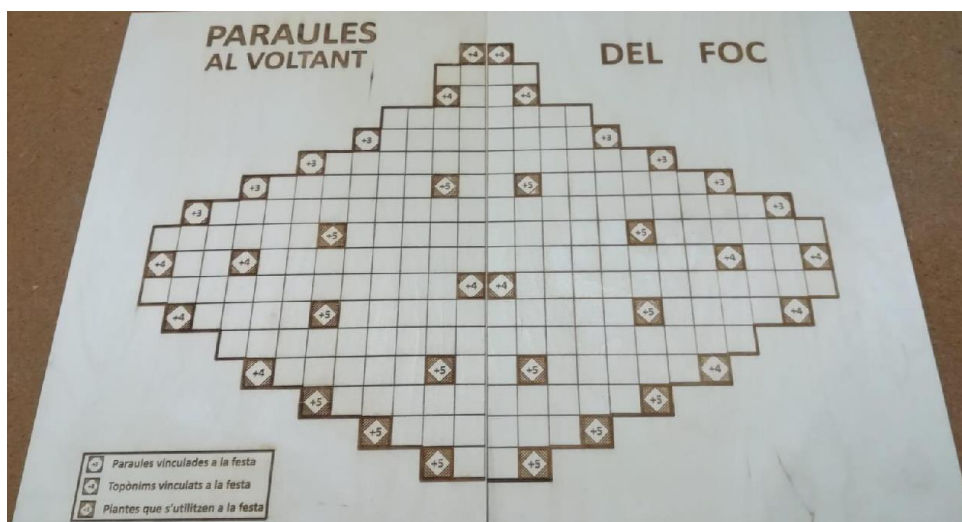
Los equipos deben colocar las letras en las casillas del tablero para formar una palabra. El valor de la palabra será la suma del valor de cada una de las letras que la forman.

- Letras con valor de 1 punto: A, E, I, L, N, O, R, T, S, U
- Letras con valor de 2 puntos: D, G
- Letras con valor de 3 puntos: B, C, M, N, P
- Letras con valor de 4 puntos: F, H, V, W, Y
- Letras con valor de 5 puntos: K
- Letras con valor de 8 puntos: J, X
- Letras con valor de 10 puntos: Q, Z

Si las palabras forman parte de los siguientes conjuntos, aumentarán de valor según se indica:

- Palabras vinculadas a la fiesta de las fallas, haros y brandons: + 5 puntos.
- Nombres de plantas que se utilizan en las fiestas del fuego: + 4 puntos.
- Topónimos de lugares: + 3.

Por ejemplo, la palabra **ASTILLAR**, formada por ocho letras que suman 8 puntos, al tratarse de un término vinculado a la fiesta, gana 5, por lo que acaba valiendo 13.



Las palabras tienen validez en todas las lenguas que se hablan en el territorio donde se celebran las fiestas del fuego: en catalán y en todos sus dialectos, en aranés (occitano), en habla aragonesa, en francés y en castellano. El inglés también se considera válido como idioma internacional.

Fase de realización

Una vez aclaradas las normas, se procede a realizar la actividad.

Se abre un primer turno, en el que cada equipo intenta crear una palabra. Cuando se crea una, se suman los puntos y se anota la cifra en la pizarra. Se pueden utilizar letras de palabras ya formadas. Las letras que no se hayan utilizado vuelven a la bolsa, que hay que remover bien antes del siguiente turno.

Al finalizar, es necesario tomar en consideración el significado de la palabra para determinar si es válida. Si una palabra no es correcta/no dispone de significado, no se contabiliza. El juego finaliza una vez que han transcurrido cinco turnos, momento en el que se suman los puntos que ha obtenido cada equipo para saber cuál es el vencedor.

Síntesis

Se puede hablar sobre si todo el alumnado conocía cada palabra y su significado. Por último, haciendo uso de las réplicas, se identifica una falla por cada zona lingüística.

EVALUACIÓN

En la fase de síntesis, ya se percibe si se han logrado los objetivos, pero, para realizar la evaluación de la actividad, se puede proponer que cada niño diga qué palabra le ha sorprendido más o encuentra más divertida.

ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS

- Memoria de las fiestas del fuego.
- Hacer un juego de mímica para acertar palabras.
- Jugar al juego del ahorcado con las palabras del vocabulario fallaire.
- Buscar tradiciones culturales de otros países y exponerlas por grupos de trabajo.

ANEXO LISTA DE PALABRAS

Palabras vinculadas a la fiesta

▪ A

Albà: En aragonés y pallarés, abedul (*Betula pendula*).

Alioli de membrillo: Producto típico de la cocina de montaña hecho a base de membrillo y alioli emulsionado.

Ànima: Palo interior de las fallas de Sant Julià de Cerdanyola (Berguedà).

Aram: En Bonansa (Ribagorza de Aragón), el alambre.

Archelaga: En aragonés, planta leguminosa, espinosa y de flores amarillas. Aliaga.

Arrencar: En Boí, arrancar el fuego al inicio de la bajada.

Ascla: Listón de madera acabado en punta.

Asclar: Astillar, romper haciendo astillas. En Isil, abrir el tronco para introducirle las cuñas.

▪ B

Baile: Acción de bailar. En algunas poblaciones se bailan danzas como fin de fiesta.

Bajar: Momento clave de la fiesta en el que se bajan o corren fallas.

Batolla: En El Berguedà, palo delgado, largo y de diámetro uniforme procedente de un árbol que tiene un crecimiento rápido.

Baula: Breve discurso que se pronuncia antes de la bajada de fallas en la fiesta de Fia-Faia de Bagà.

Beç: En Andorra, abedul, árbol del género *Betula* usado como materia prima para realizar fallas.

Biga: Faro final de trayecto de la población de Senet.

Brandear: En Bonansa, “la falla brandea molt” significa que hace muchas llamaradas.

Brandon: Haro o falla mayor en francés.

▪ C

Canalla: Conjunto de niños y niñas.

Cap de colla: Persona que encabeza la bajada de las fallas.

Carrampoll: Corona de ramas de la *biga* o faro de Senet.

Ceniza: Residuo pulverulento de una combustión, formado por las sustancias minerales no volátiles presentes en el combustible.

Clos: Faro en Sant Julià de Cerdanyola.

Cogulla: En Laspaúles (Ribagorza de Aragón), cima puntiaguda. Sinónimo de *tuca*.

Corn: Instrumento de cuerno utilizado en Occitania para avisar del inicio de la fiesta.

Correr: Acción de bajar fallas en La Vall de Boí.

Cremà: En Sahún (Ribagorza de Aragón), consumirse algo por el fuego.

Crepitar: Sonidos o chasquidos que hace la hierba al quemarse.

Cuerda: En las fiestas de Aran, material que se utiliza para estirar el haro o el abeto.

Cuny: Cuña.

Cuña: Pequeñas estacas de madera que se introducen entre dos partes del tronco para abrirlo.

▪ D

Danza: Sucesión de pasos, saltos y posiciones ejecutados según un orden y ritmo determinados.

▪ E

Encender: Hacer quemar, provocar la combustión

Encesa: Momento de encender las fallas, el faro o Eth Haro.

Endreça: Juego en el que, en Sant Julià de Cerdanyola, cambian las cosas de sitio.

Entatxonar: Introducir las cuñas en las aberturas.

Escalaborar: Hacer la falla, unir la hierba con el cordel.

Escalaborn: Proyecto de falla; cuando está preparada antes de anudarla.

Escampes: Escobas hechas con ramas de griñolera que se utilizaban como fallas (Gotarta y Comenge).

Espurnes: En catalán y aragonés, partículas inflamadas del fuego. Chispas.

Estalzí: Sustancia negra que proviene de materias que no han acabado de quemarse.

Estarnar: Partir en trozos más pequeños un tronco cortado.

Estirar: Hacer fuerza con una cuerda para conducir el haro por las calles del pueblo.

Eth Har: En occitano, falla mayor de la fiesta de los brandons de Comenge.

▪ F

Fadrí/fadrina: En la fiesta de las fallas de Isil, joven soltero que encabeza la bajada. La *fadrina* es la joven casadera que organiza la preparación y entrega del ramo cuando llegan los fallaires.

Faia: Utensilio de hierba hecho con la escabiosa blanca quemada en Nochebuena en las poblaciones de Bagà y Sant Julià.

Falla major: Tronco de madera clavado en la plaza y que se quema la noche de fallas. También conocido como faro de plaza.

Falla: Troncos o teas encendidos que se bajan o corren desde el faro. En plural, *falles*, i en aragonés, *falles* o *fallas*.

Fallaire major: Actualmente, persona que mejor conoce el camino y que encabeza la bajada. Antiguamente, conocido como *fadrí major*, era el joven soltero que habitualmente se casaba con la *fadrina major*.

Fallaire: Persona que baja o corre fallas.

Fareta: Pequeña hoguera donde se encienden las fallas en Boí.

Faro: Lugar de la montaña de donde parten los fallaires con sus respectivas fallas. Término usado a menudo como topónimo.

Firafaia: Feria de artesanía que se celebra por la Purísima en Cerdanyola desde el 2015, año en el que la UNESCO proclamó las fallas Patrimonio Inmaterial de la Humanidad.

Fllama: En aragonés, masa de gas en combustión. Llama.

Foro: Faro en Sahún.

Fuego: Reacción química de oxidación violenta de una materia combustible.

▪ G

Garbèra: En aragonés, pila de fallas, pila de gavillas.

Garland: Roscón redondo que lleva el mayordomo en Boí.

▪ H

Halha: En occitano, falla de Comenge. En Aran, cáscaras de abedul o cerezo que se queman la noche de San Juan.

Halhar: En occitano, falla mayor de Comenge. Brandon.

Halhòt/Halharòt: En occitano, falla pequeña de Comenge.

Haro (o Har): En occitano, tronco que se quema en la noche de San Juan.

Haro: En occitano, faro.

Herbafaiera: Planta (*Cephalaria leucantha*) utilizada en Bagà y Sant Julià de Cerdanyola para hacer la falla.

Hèsta deth huec: Fiesta del fuego en occitano.

Hoguera: Fuego mantenido voluntariamente para calentarse, cocinar o celebrar ritos en determinadas fiestas.

▪ LL

Llata: Listones de 5 o 6 centímetros de ancho, normalmente reciclados de los tejados que se utilizan en Llesp.

▪ M

Mayordomo: En Boí, el último casado del pueblo y la primera persona que entra con la falla.

▪ N

Naia: Vuelta de alambre de las fallas ribagorzanas.

Noche: Parte del día solar comprendida entre la tarde y la madrugada.

▪ P

Paja de centeno: En Bonansa, las fallas antiguamente se hacían con paja de este cereal.

Pasear: El haro (taro) de Arties, una vez que se cae al suelo, se pasea por las calles.

Pela d'albà: En Sahún, la cáscara del abedul.

Pela d'auet: En occitano, corteza dura que cubre los abetos (*Abies alba*).

Plantar: Poner el árbol, el haro, dentro de la tierra.

Pllasa: En Laspaúles, plaza, lugar amplio y espacioso donde se encuentra la gente dentro del pueblo.

Polegón: En aragonés, insecto de cuatro alas, de las que las dos anteriores son duras, que segrega un líquido azucarado. Las larvas y las hembras viven en las ramas de algunas plantas. Pulgón.

Poplle: En Laspaúles, conjunto de personas de un lugar, de una región o de un país.

Purificar: En la fiesta de los solsticios, como rito ancestral, el fuego y la ceniza son elementos de purificación, de liberación de males y de renovación de buenos augurios.

▪ Q

Quilhar: En las fiestas del haro, levantar o poner de pie el tronco.

▪ R

Ramo: Pequeño ramillete de flores que las solteras de Isil entregan a los fallaires y que suele confeccionarse con plantas aromáticas, como la menta, el clavel y la celinda. O bien conjunto de flores que se ubican sobre los brandons.

Redorta: Sarmiento. Rama larga y delgada que servía para atar otras ramas.

Rentina: En Bonansa, resina.

Ressegar: Agujerear con una *ressega* (sierra) el tronco del abeto.

Rodà: En Sahún, dar vueltas a un cuerpo. "Rodà la falla", dar vueltas a la falla.

▪ S

San Chuan: En aragonés, fiesta que se celebra el 24 de junio. La noche antes se hacen todo tipo de ritos relacionados con la magia del fuego, como las fallas, las halhes, los haros y los brandons.

Sapar: Sacar corteza del abedul o de otro árbol.

Segal: (*Secale cereale*) En aragonés, el centeno.

Señal: Momento en el que se marca el inicio de la bajada de fallas.

Siti: Punto elevado o faro de Bagà.

Sopà: En Laspaúles, comida que se hace por la tarde.

Subir: Momento en el que las fallas se suben a lo alto del faro.

▪ T

Tallada: Momento en el que se preparan y cortan las fallas.

Tarair: Instrumento para hacer los agujeros en la madera.

Tarna: Cada una de las partes que quedan de un árbol tras cortarlo en trozos.

Tascó: Pieza de madera de dos caras que forman un ángulo diedro muy agudo.

Tatxa: Clavos per clavar las teas en el garrote.

Tatxar: Asegurar con tachuelas (*tatxes*).

Tatxas/tatxes: En Bonansa, clavos. La tea y las tablillas de pino se unen al *totx* con tachuelas y alambre.

Tauletas de pi: En Bonansa, tablillas que, junto con la tea, forman la parte de la falla que se usa como combustible.

Tea: Forma castellana de *teia*.

Teia: Madera resinosa, con frecuencia del corazón del pino, que se inflama rápidamente.

Tieda: Forma aragonesa de *teia*.

Tocho d'abellanèra: En aragonés, palo de avellano.

Tombar: En la bajada de fallas de Isil, arrojar las fallas más grandes y pesadas para que rueden hacia abajo.

Totx: En Bonansa, palo de avellano que se utiliza como bastón o mango. En aragonés también es tocho.

Totxo: Palo, bastón.

Tradisió: En Laspaúles, conjunto de conocimientos, costumbres y creencias que se transmiten de generación en generación al considerarse de alto valor para la propia cultura.

Trossa: Haz de leña.

▪ **V**

Vencill: Ligadura hecha con trigo o retama para unir haces de hierba.

▪ **X**

Xiringuilla: Flor de la planta *Philadelphus coronarius* que dan las mujeres a la llegada de los fallaires de Isil.

Topònims vinculats a la festa

Alins

Andorra la Vella

Aneto

Anla

Antichan

Arties

Bagà

Bagnères-de-Luchon

Barruera

Bertren

Boí

Bonansa

Botanal

Casos

Castanesa

Cazarilh

Crechets Durro

Erill la Vall

Esbareich

Escaldes-Engordany

Ferrère

Gembrie

Ilheu

Isil

Izaou

Juzet-de-Luchon

Laspaúles

Les

Llesp

Loures-Barousse

Mauléon-Barousse

Mayrègne

Montanuy

Montauban -de-Luchon

Moustajon

Oô

Our

Pobla de Segur

Pont de Suert

Sacoué

Saint-Aventin

Sainte-Marie

Saint-Mamet

Saléchan

Salles-et-Pratviel

Sanquir

Sant Juan de Plan

Sant Julià de Cerdanyola

Sarp

Sahún

Senet

Siradan

Siti

Sost

Sant Julià de Lòria

Suils

Taüll

Troubat

Vilaller

Villarrué

Plantas que se utilizan en la fiesta

Avellano (*Corylus avellana*)

Abeto (*Abies alba*)

Abedul (*Betula pendula*)

Boj (*Buxus sempervirens*)

Cerezo (*Prunus avium*)

Griñolera (*Cotoneaster tomentosa*)

Escabiosa blanca (*Cephalaria leucantha*)

Haya (*Fagus sylvatica*)

Jengibre (*Juniperus communis*)

Pino negro (*Pinus uncinata*)

Pino rojo (*Pinus sylvestris*)

Chopo (*Populus nigra*)

Roble (*Quercus sp.*)

Centeno (*Secale cereale*)

Tilo (*Tilia spp.*)

Álamo temblón (*Populus tremula*)